

УДК 342.8:811.512.31
DOI: и10.18101/978-5-9793-1591-1-85-88

© Шойбонова Саяна Викторовна

кандидат филологических наук, доцент,
Восточно-Сибирский государственный институт культуры
Россия, 670031, г. Улан-Удэ, ул. Терешковой, 1
E-mail: sayana_shoib@inbox.ru

ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ПО ПЕРЕВОДУ БУРЯТСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению проблем художественного перевода бурятских произведений на русский язык. Приводятся примеры перевода прозаических произведений и лирики, особенностей редактирования переводов.

Ключевые слова: бурятская литература; художественный перевод; редактирование переводных текстов; специфика художественного перевода.

На современном этапе развития общества очевидную ценность и высокую значимость художественного перевода трудно переоценить. В связи с этим вспомним тезис о том, что мировые литературные шедевры стали широко известными благодаря большому труду и мастерству талантливых профессиональных переводчиков, которые сумели не только передать уникальность содержания и поэтики художественных произведений, но и оригинальность авторского слога, богатство лексического состава языка и разнообразие культурных традиций. Вне сомнений, перевод художественных произведений представляет собой высокое искусство, способствующее развитию переводческого творчества, национальных языков и культур.

Как известно, термин «перевод» обозначает не только сам процесс перевода, но и его результат в виде устного или письменного текста. «При переводе, таким образом, происходит передача информации, первоначально выраженной на одном языке, средствами другого языка, или, как принято говорить, межъязыковая трансформация устного или письменного речевого произведения» [3, с. 11].

В своей монографии «Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода» Е. А. Огнева справедливо рассматривает перевод «как многогранный лингвистический процесс, основанный на отождествлении двух языковых систем, как способ транспонирования образов сознания одного народа на почву сознания другого» [4, с. 8]. Исследователь считает, что «перевод основан на противоречии, заключенном в самом языке, так как с одной стороны, язык объединяет людей, а с другой он разделяет человечество, потому что говорящего на ином языке мы не понимаем» [Там же].

Действительно, художественный перевод представляет собой особое направление в переводческой науке, которое характеризуется разнообразием научных концепций, спорностью взглядов ученых и переводчиков. Полагаем, что подобная ситуация объясняется не совсем устоявшимся характером теории художественного перевода. В этом, по нашему мнению, и заключается ценность исследования данного явления. Между тем, безусловно, следует отметить и сложность рассматриваемого процесса. Переводчику необходимо суметь не только сохранить стиль автора, смысловые нюансы переводимого произведения, но и передать все фоновые особенности и атмосферу литературного текста.

Согласимся с мнением Т. А. Казаковой, что, «принимаясь за перевод художественной литературы, переводчик неизбежно вовлекается в круг целого ряда вопросов и задач, в число которых входят языковые, литературные, эстетические, психологические, социологические и иные проблемы» [2, с. 266–268]. Исследователь выделяет такие основные направления деятельности переводчиков художественных произведений, как сопоставительный анализ существующих переводов; самостоятельный перевод; редактирование переводных текстов.

Знаменательным событием в переводческой сфере республики явилась организация и проведение семинара «Бурятская литература — по-русски» в 2018 г. на базе Бурятского государственного университета. Руководили данным уникальным проектом Ирина Сергеевна Алексеева, канд. филол. наук, профессор, руководитель Стратегического центра развития переводческого образования в России при РАО; Альбина Витальевна Бояркина, канд. филол. наук, доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ, переводчик; Полина Пурбуевна Дашинимаева, д-р филол. наук, профессор Бурятского государственного университета.

Семинар вызвал большой интерес, в проекте приняли участие 127 чел., в числе которых были преподаватели-филологи, журналисты, поэты, писатели, студенты и многие другие. В рамках проекта было переведено 55 художественных произведений бурятских писателей и поэтов. Вне сомнения, каждый из участников получил бесценный опыт и внес свою лепту в дело сохранения и развития бурятского языка, литературы и культуры.

Куратор проекта по переводу современной бурятской литературы, д-р филол. наук, профессор П. П. Дашинимаева в своем выступлении по итогам работы переводческих групп особое внимание уделила внутреннему редактированию, считая его приходом двух сторон к консенсусу. Действительно, финальный вариант перевода литературного текста, бесспорно, должен быть вычитан и отшлифован переводчиками в ходе повторного его изучения и одобрен всеми участниками процесса редактирования переводного текста.

Обратимся к некоторым примерам редактирования художественных переводов, подготовленных участниками данного проекта. Следует сказать, что при анализе подготовленных художественных переводов были отмечены и очевидные достоинства перевода, и недочеты, которые заставляли переводчиков еще более внимательно относиться к процессу перевода и его редактированию.

В ходе рассмотрения переводов поэтических текстов, к примеру стихотворения С. Доржиева «Һубарья олон бодолнууд», руководителями проекта были отмечены следующие минусы:

№	Оригинальный текст	Вариант перевода
1	Бурхан — дээдэ юртэмсэ, Сүм жаргал гээшэмнай.	Бог — это высшая ниша Вселенной, Когда в счастье покой <i>огнездится</i> .
2	Хубхай баяраар дашууржа, Хүнэй нэрэ баһаашад, Эмниг мэтээр алдууржа, Оройн аха ябаашад	Благополучием своим пресыщаясь, Достоинства и честь задевают. <i>Словно дикий конь вырываясь,</i> Высот и чинов достигают.

Что касается прозаических текстов, то остановимся на примере перевода произведения С. Доржиева «Галабай эрьеэн байхада». Приводим фрагмент текста, где также отмечены некоторые недочеты перевода.

– Лодон. Тиимэ ааб даа. Зөөлэн абятай аялганаар һүүлтэһэн нэрэнүүд олон ха юм — «*Лодон*. Ну да. Есть много бурятских имен, оканчивающихся на *«мягкие» гласные»*. Или в начале изучаемого произведения находим следующее: Лодон — Эржэнэй мүнөө үеын эсэгэ — «Лодон — *современный отец* Эржен»; Лойжод — Эржэнэй мүнөө үеын эхэ — «Лойжод — *современная мать* Эржен». Как видим, в приведенных фрагментах действительно наблюдаются неточности перевода. Безусловно, в ходе повторного редактирования указанные недочеты были исправлены.

Следует сказать о важности и целесообразности использования в переводах художественных произведений средств, выполняющих эстетические функции. К числу средств оформления эстетической информации в художественном тексте И. С. Алексеева, А. В. Бояркина относят: «эпитеты, сравнения, метафоры, авторские неологизмы, повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические, лейтмотивные, игру слов, иронию, «говорящие» имена и топонимы, синтаксическую специфику текста оригинала, диалектизмы и др.» [1, с. 5].

Безусловно, указанные средства можно обнаружить в переводах бурятских произведений в достаточном количестве, но в разной степени проявления. Кроме того, по мнению руководителей проекта, «переводчику художественного текста приходится сталкиваться с тремя основными проблемами: передача временной отнесенности текста, передача черт литературного направления, передача индивидуального стиля автора» [Там же].

Таким образом, можно утверждать, что существующие на сегодняшний день художественные переводы бурятской литературы, различные обучающие семинары, творческие проекты по переводу художественных произведений способствуют сохранению и развитию бурятского языка, становятся важной основой для развития профессиональных компетенций будущих переводчиков и ярким примером того, насколько сложен путь становления профессионального переводчика.

Литература

1. Алексеева И. С., Бояркина А. В. Бурятская литература — по-русски: пособие по художественному переводу. Москва; Улан-Удэ, 2018. 40 с.
2. Казакова Т. А. Художественный перевод: теория и практика. Санкт-Петербург: Инъязиздат, 2006. 535 с.
3. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). Москва: Флинта: МПСИ, 2008. 416 с.
4. Огнева Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода. Москва: Эдитус, 2012. 234 с.

Sayana V. Shoibonova
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
East Siberian State Institute of Culture
Russia, 670031, Ulan-Ude, Tereshkova st., 1
E-mail: sayana_shoib@inbox.ru

FROM THE EXPERIENCE OF TRANSLATING
BURYAT LITERARY WORKS INTO RUSSIAN

Abstract. This article considers the experience of translating Buryat literary works into the Russian language. The article provides examples of literary translation of prose works and lyric poetry.

Keywords: Buryat literature; literary translation; editing of translated texts; specificity of literary translation.